

**RESOLUTION IN SUPPORT OF A
SYSTEM OF TERMINOLOGY FOR
LEGAL SERVICES FOR THE PURPOSES
OF INTERNATIONAL TRADE
NEGOTIATIONS**

Adopted by the IBA in September 2003 in San
Francisco

The International Bar Association:

seeking to uphold the Rule of Law;

noting the resolution passed by the
Council in 1998 on *General Principles for the
Establishment and Regulation of Foreign
Lawyers*;

noting also that, within the framework of
the Doha Round, international trade
negotiations are taking place on the subject of
cross-border legal practice;

reaffirming its commitment to further
liberalisation of regulations affecting cross-
border legal practice;

believing that there should be a neutral
framework within which such negotiations
should take place;

believing also that an appropriate system
of terminology is one which:

- is consistent with the core values of the
legal profession;
- provides a solid, neutral foundation for
negotiations so that ambiguity and uncertainty
are minimised;
- facilitates those negotiations without
pre-determining the negotiated outcome; and
- assists in minimising disputes over what
has actually been agreed through negotiation;

recognising that the elements of such a
system may be used in formulating either

**РЕЗОЛЮЦИЯ В ПОДДЕРЖКУ
СИСТЕМЫ ТЕРМИНОЛОГИИ В
ОТНОШЕНИИ ЮРИДИЧЕСКИХ
УСЛУГ В ЦЕЛЯХ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ТОРГОВЫХ ПЕРЕГОВОРОВ**

Принята МАЮ в сентябре 2003 г. в Сан-Франциско

Международная ассоциация юристов:

стремясь отстаивать верховенство
права;

отмечая резолюцию, принятую
Советом в 1998 году, *об общих принципах
применительно к открытию практики
иностранных юристов и регулированию в их
отношении*;

отмечая также, что в рамках
Дохского раунда проходят международные
торговые переговоры по вопросу
трансграничной юридической практики;

вновь подтверждая свою
приверженность дальнейшей
либерализации регулирования,
затрагивающего трансграничную
юридическую практику;

полагая, что следует иметь
нейтральные рамки, в которых следует
проходить таким переговорам;

полагая также, что уместной
системой терминологии является такая,
которая:

- совместима с ключевыми
ценностями сообщества юристов;
- обеспечивает наличие прочной,
нейтральной основы для переговоров таким
образом, что двусмысленность и
неопределенность сводятся к минимуму;
- облегчает эти переговоры без
предопределения обсуждаемого их исхода;
а также
- содействует сведению к минимуму
споров по поводу того, что в
действительности было согласовано
посредством переговоров;

признавая, что элементы такой
системы могут быть использованы при

commitments or reservations to commitments within the framework of the General Agreement on Trade in Services, and expressing no view as to which of the two approaches will more fully achieve the objectives described above;

recognising as well the role of law firms in cross-border legal practice, and reserving for further consideration the question whether additional standard terminology may facilitate negotiations on this important issue;

noting finally that the WTO Secretariat has reported that: *“As the UN CPC classification in this sector did not reflect the reality of trade in legal services, Members have preferred to adopt the following distinctions in scheduling GATS commitments, which appear better suited than the UN CPC to express different degrees of market openness in legal services: (a) host country law (advisory/representation); (b) home country law and/ or third country law (advisory/representation); (c) international law (advisory/ representation); (d) legal documentation and certification services; (e) other advisory and information services.”*¹

¹ World Trade Organisation Council for Trade in Services Background Note by the Secretariat S/C/W/43, 6 July 1998.

RESOLVES to recommend that the following system of terminology be used for such purposes:

- (a) Home-country law
 - (i) advisory services
 - (ii) representation services

формулировании либо обязательств, либо оговорок к обязательствам в рамках Генерального соглашения по торговле услугами, и не выражая какого-либо взгляда по поводу того, какой из двух подходов будет в большей степени достигать целей, описанных выше;

признавая равным образом роль юридических фирм в трансграничной юридической практике и оставляя для дальнейшего рассмотрения вопрос о том, может ли дополнительная стандартная терминология облегчать переговоры по этому значимому вопросу;

отмечая в итоге, что Секретариат ВТО сообщил, что *«Поскольку классификация КОП [классификатора основных продуктов] ООН в данном секторе не отражала реалий торговли юридическими услугами, Члены предпочли принять следующие разграничения при составлении перечней обязательств по ГАТС, которые представляются более подходящими, нежели КОП ООН, для выражения разных степеней открытости рынка применительно к юридическим услугам: (a) право страны пребывания (консультирование/представительство); (b) право страны происхождения и/или право третьей страны (консультирование/представительство); (c) международное право (консультирование/представительство); (d) услуги в связи с юридической документацией и удостоверением; (e) иные консультационные и информационные услуги»*¹,

¹ Совет по торговле услугами Всемирной Торговой Организации. Справочная записка Секретариата S/C/W/43 от 6 июля 1998 года.

ПОСТАНОВЛЯЕТ рекомендовать использовать для таких целей следующую систему терминологии:

- (a) Право страны происхождения:
 - (i) консультационные услуги;
 - (ii) услуги по представительству;

- (b) Third-country law
 - (i) advisory services
 - (ii) representation services

- (c) Host-country law
 - (i) advisory services
 - (ii) representation services

- (d) International law
 - (i) advisory services
 - (ii) representation services

(e) International arbitration and mediation services.

RESOLVES FURTHER that the forgoing terminology should be understood in accordance with and qualified by the definitions set out in the schedule to these resolutions, and

RESOLVES FINALLY to invite all members of the World Trade Organization to adopt this terminology for the purposes of negotiations on trade in legal services.

SCHEDULE

(a) “*Home country*” means, with reference to a particular lawyer, any country in the territory of which such lawyer is fully qualified and authorized to engage in the provision of legal services involving application and interpretation of the domestic laws of such country, and “*Home country law*” means the domestic law of such Home country.

(b) “*Host country*” means, with reference to a particular lawyer, any country, other than a Home country, in the territory of which such lawyer provides legal services, and “*Host country law*” means the domestic law of such Host country.

- (b) Право третьей страны:
 - (i) консультационные услуги;
 - (ii) услуги по представительству;

- (c) Право страны пребывания:
 - (i) консультационные услуги;
 - (ii) услуги по представительству;

- (d) Международное право:
 - (i) консультационные услуги;
 - (ii) услуги по представительству;

(e) Услуги по международному арбитражу и посредничеству;

ПОСТАНОВЛЯЕТ ДАЛЕЕ, что приведенную выше терминологию следует понимать и квалифицировать согласно определениям, изложенным в приложении к настоящим постановлениям; а также

ПОСТАНОВЛЯЕТ В ИТОГЕ предложить всем членам Всемирной Торговой Организации принять эту терминологию для целей переговоров по торговле юридическими услугами.

ПРИЛОЖЕНИЕ

(a) «*Страна Происхождения*» означает применительно к конкретному юристу любую страну, на территории которой такой юрист полностью соответствует квалификационным требованиям и имеет разрешение заниматься оказанием юридических услуг, предполагающих применение и толкование внутренних законов такой страны, и «*Право страны происхождения*» означает внутреннее право такой Страны происхождения;

(b) «*Страна пребывания*» означает применительно к конкретному юристу любую иную, нежели Страна происхождения, страну, на территории которой такой юрист оказывает юридические услуги, и «*Право страны пребывания*» означает внутреннее право такой Страны пребывания;

(c) “*Third country*” means, with reference to a particular lawyer providing legal services in the territory of a Host country, any other country which is not a Home country of such lawyer, and “*Third country law*” means the domestic law of such Third country.

(d) “*International law*” means law established by international treaties and conventions as well as customary law.

(e) “*Advisory services*” includes:

(i) provision of advice to and consultation with clients in matters, including transactions, relationships and disputes, involving the application or interpretation of the specified body of law;

(ii) participation with or on behalf of clients in negotiations and other dealings with third parties in such matters; and

(iii) preparation of documents governed in whole or in part by the specified body of law, and the verification of documents of any kind for purposes of and in accordance with the requirements of the specified body of law;

(f) “*Representation services*” includes:

(i) preparation of documents intended to be submitted to courts, administrative agencies, and other duly constituted official tribunals in matters involving the application and interpretation of the specified body of law; and

(ii) appearance before courts, administrative agencies, and other duly constituted official tribunals in matters

(c) «*Третья страна*» означает применительно к конкретному юристу, оказывающему юридические услуги на территории Страны пребывания, любую иную страну, которая не является страной Происхождения такого юриста, и «*Право третьей страны*» означает внутреннее право такой Третьей страны;

(d) «*Международное право*» означает право, установленное международными договорами и конвенциями, равно как обычное право;

(e) «*Консультационные услуги*» включают:

(i) предоставление рекомендаций клиентам и консультирование их по [различным] вопросам, включая сделки, отношения и споры, предполагающим применение или толкование определенной совокупности правовых норм;

(ii) участие с клиентами или от имени таковых в переговорах и ином взаимодействии с третьими лицами по таким вопросам; а также

(iii) подготовку документов, регулируемых полностью или в части определенной совокупностью правовых норм, а также проверку документов любого вида для целей выполнения требований определенной совокупности правовых норм и в соответствии с таковыми;

(f) «*Услуги по представительству*» включают:

(i) подготовку документов, предназначенных для представления в суды, административные ведомства и иные созданные надлежащим образом официальные органы по рассмотрению споров по вопросам, предполагающим применение и толкование определенного комплекса правовых норм; а также

(ii) выступления перед судами, административными ведомствами и иными созданными надлежащим образом

involving the application and interpretation of the specified body of law.

(g) “*International arbitration and mediation services*” includes:

(i) serving as an arbitrator in any dispute involving parties from two or more countries, without regard to the body or bodies of law that may ultimately be determined to have a bearing on the dispute;

(ii) serving as a mediator in attempts to resolve any such dispute; and

(iii) preparation of documents to be submitted to, preparation for and appearance before, arbitrators, or mediators in any such dispute.

официальными органами по рассмотрению споров по вопросам, предполагающим применение и толкование определенной совокупности правовых норм;

(g) «*Услуги по международному арбитражу и посредничеству*» включают:

(i) оказание услуг в качестве арбитра в любом споре, в который вовлечены стороны из двух или более стран, безотносительно к системе или системам права, которые в конечном счете могут быть определены как имеющие отношение к этому спору;

(ii) оказание услуг в качестве посредника в попытках разрешить любой такой спор; а также

(iii) подготовку документов, подлежащих представлению арбитрам или посредникам в любом таком споре, подготовку к выступлению и выступление перед ними.

КОММЕНТАРИЙ К РЕЗОЛЮЦИИ

Принятие данной Резолюции вызвано, помимо прочего, реалиями современного мира, в котором не последнюю роль играет Всемирная торговая организация, ставящая своей целью либерализацию международной торговли товарами, услугами и интеллектуальной собственностью и содействие формированию единого всемирного рынка для такой торговли.

Важно понимать, что ВТО, равно как и Генеральное соглашение по торговле услугами (ГАТС), один из ее основополагающих документов, занимаются в том числе вопросами установления правил оказания платных юридических услуг субъектами из одного члена ВТО субъектам из другого члена ВТО (или, по их терминологии, торговли такими услугами между этими субъектами).

Кстати, в ходе разработки ГАТС высказывались предложения не включать юридические услуги в число тех, на которые ГАТС распространяется, или же вынести их в отдельный протокол к ГАТС для учета их специфики. Однако и первый, и второй подход был отвергнут¹.

Генеральное соглашение по торговле услугами предусматривает четыре способа оказания услуг (международной торговли ими):

1) трансграничная поставка услуг лицом из одного члена ВТО получателю услуги в другом члене ВТО (по почте, факсу, электронной связи и т. д.);

2) перемещение получателей услуги из одного члена ВТО в другой член ВТО, где находится оказывающее услуги лицо;

3) учреждение лицом из одного члена ВТО постоянного коммерческого или профессионального присутствия в другом члене ВТО для оказания услуг лицам в таком другом члене ВТО (в первую очередь через юридическое лицо или филиал);

4) направление физических лиц из одного члена ВТО в другой член ВТО временно или постоянно с целью предоставления в нем услуг.

Каждое государство при вступлении в ВТО должно взять на себя обязательства по допуску лиц из других членов ВТО в различные сферы оказания платных услуг лицам из такого первого государства, в том числе на своей территории, а также обязательства по распространению на лиц из других членов ВТО национального режима (приравниванию их к его собственным лицам) при осуществлении ими деятельности в таких сферах.

Данные обязательства обсуждаются в ходе вступления государства в ВТО применительно к каждому из указанных выше способов. Иными словами, пределы допуска в соответствующую сферу оказания платных услуг и пределы распространения на лиц из других членов ВТО национального режима определяются применительно к каждому из этих способов. При этом государство формально вправе самостоятельно решать, в какие сферы оказания платных услуг и на каких условиях оно готово открыть доступ лицам из других членов ВТО, а также в каких из них оно будет предоставлять им национальный режим и какие изъятия из такого режима возможны. Однако на практике такая свобода усмотрения государства ограничивается позицией ВТО и его членов, так что государство не может не согласовывать все эти моменты в ходе переговоров, исходя из баланса собственных интересов и интересов ВТО и его членов.

В итоге в ходе переговоров по вступлению в ВТО государство согласовывает с ВТО отдельный и специальный список² конкретных изъятий из режима наибольшего

¹ GATS. General Agreement on Trade in Services. A Handbook for International Bar Association Member Bars. — International Bar Association, 2002. P. 7 (<http://www.personal.psu.edu/faculty/l/s/lst3/IBA%20GATS%20Handbook%20final.pdf>).

² В России часто вместо понятия «список» используется понятие «перечень».

благоприятствования¹, а также отдельный и специальный список своих конкретных специфических обязательств по различным видам услуг, содержащий такие условия, которые гарантируют определенный согласованный в ходе переговоров уровень доступа лиц из других членов ВТО в соответствующие сферы оказания платных услуг в данном государстве и определенные согласованные в ходе переговоров изъятия из принципа национального режима для лиц из других членов ВТО. Такие списки составляют неотъемлемую часть ГАТС.

Кроме того, одним из важнейших элементов ГАТС является обязательство членом ВТО проводить последующие раунды переговоров (двусторонних, групповых или многосторонних) с другими членами ВТО в целях постепенной дальнейшей либерализации оказания платных услуг (ст. XIX «Переговоры по специфическим обязательствам»).

Соответственно для членом ВТО является весьма актуальным вопрос о том, каким образом классифицировать различные виды услуг: без такой классификации невозможно рассчитывать на успех переговоров по поводу либерализации их оказания.

Дать такое универсальное определение понятия «услуги» для целей определения пределов применимости ГАТС, которое было бы образным² или экономическим³, а юридически корректным и которое устроило бы всех членом ВТО и всех лиц, оказывающих различные виды услуг, вряд ли возможно: этим понятием охватываются разнообразные и разноплановые виды деятельности (от услуг по уборке до запусков космических аппаратов), и, исходя из специфики многих из них, можно предлагать различные трактовки данного понятия.

Впрочем, универсальное определение понятия «услуги» вовсе не является необходимым для решения практических задач регулирования международной торговли услугами и учета ее параметров. Для решения таких задач гораздо важнее перечень конкретных услуг и их описание: без последнего возникали бы постоянные споры по поводу определения того, к каким видам услуг следует относить ту или иную деятельность.

Именно поэтому теоретическим спорам о понятии «услуги» разработчики ГАТС предпочли разработку перечня различных конкретных услуг (что совершенно разумно).

В ходе Уругвайского раунда многосторонних торговых переговоров, проводившихся под эгидой ГАТТ, Секретариатом ГАТТ был подготовлен «Классификационный перечень

¹ Этот режим предполагает, что каждый член ВТО немедленно и безусловно предоставляет для услуг и оказывающих их лиц из любого другого члена ВТО режим, не менее благоприятный, чем тот, который он предоставляет для аналогичных услуг или лиц любой другой страны.

² Можно, например, сослаться на «опубликованное в журнале „Economist“ и широко цитируемое в экономической литературе определение: „Услуга — это все, чем торгуют, но что не может упасть вам на ногу“» (Данилова Е.В. ВТО: регулирование торговли услугами. — М.: ИКЦ «Академкнига», 2003. С. 9).

³ А. Смит говорил о работе, которая «состоит в услугах, следы которых исчезают в самый момент выполнения их; она не овеществляется или не реализуется в каком-либо могущем быть проданном товаре, который мог бы возместить стоимость ее заработной платы и содержания» (Смит А. Исследование о природе и причинах богатства народов. Том II. — М.—Л.: Государственное социально-экономическое издательство. 1935. С. 221); услуга также может быть определена как «изменение состояния лица или товара, принадлежащего какой-либо экономической единице, которое осуществляется в результате деятельности какой-либо иной экономической единицы с предварительного согласия первого лица или экономической единицы» (Т.Р. Hill, On goods and services // The Review of Income and Wealth. 1977, No. 4, p. 318 (цит. по: Philippe Stauffer, Ruth Meier (Statistics Switzerland), National Accounts. What services for what society? How should the services provided by financial intermediaries in a modern society be measured? Agenda item 4. OECD Meeting of National Accounts Experts. Château de la Muette, Paris. 9 — 12 October 2001 // Organisation for Economic Co-operation and Development. Statistics Directorate. STD/NA(2001)13. September 20, 2001, p. 9 (<http://www.oecd.org/dataoecd/33/54/1907103.doc>).

секторов услуг»¹, который и сегодня используется ВТО и его членами (далее для удобства — «Классификатор ГАТС») (хотя он и был составлен еще Секретариатом ГАТТ).

В Классификаторе ГАТС услуги сгруппированы по следующим 12 последовательно пронумерованным секторам:

1. Деловые услуги.
2. Услуги в области связи и передачи информации.
3. Строительные и связанные с ними инженеринговые услуги.
4. Дистрибьюторские услуги.
5. Услуги в области образования.
6. Услуги, связанные с защитой окружающей среды.
7. Финансовые услуги.
8. Услуги, связанные со здравоохранением и социальным обеспечением (кроме перечисленных в секторе I.A.h — j).
9. Туризм и услуги, связанные с путешествиями.
10. Услуги по организации досуга, культурных и спортивных мероприятий (кроме аудиовизуальных услуг).
11. Транспортные услуги.
12. Прочие услуги, не включенные в иные секторы.

Эти секторы подразделяются на подсекторы, обозначаемые заглавными латинскими буквами в алфавитном порядке. Наконец, и сами эти подсекторы делятся на свои подсекторы, обозначаемые строчными латинскими буквами в алфавитном порядке. Количество последних подсекторов составляет 155.

Как уже говорилось, в ходе переговоров по вступлению в ВТО государство должно согласовать с ВТО список своих специфических обязательств по различным услугам, содержащий такие обязательства, которые гарантируют: (1) определенный согласованный в ходе переговоров уровень доступа лиц из других членов ВТО в соответствующие сферы услуг в таком государстве и (2) определенные согласованные в ходе переговоров изъятия из распространения принципа национального режима на лиц из других членов ВТО в ходе их деятельности в указанных сферах.

Для подготовки таких списков как раз и используется Классификатор ГАТС. При этом в ходе переговоров по вступлению в ВТО каждое государство вправе самостоятельно решать, включать ли ту или иную сферу услуг в упомянутые списки. Другое дело, что если с этим не согласятся иные члены ВТО, то переговоры будут бесплодными и государство не станет членом ВТО.

Россия, кстати, в ходе переговоров по вступлению в ВТО взяла на себя обязательства в отношении 116 таких подсекторов: об этом сообщила Т.В. Сухарева, представитель Министерства экономического развития и торговли России, 5 марта 2007 г. на заседании Экспертно-консультативного совета по вопросам оказания правовой помощи и юридических услуг гражданам, предприятиям и организациям Совета Федерации Федерального Собрания России².

Однако Классификатор ГАТС очень небольшой — всего 5 с небольшим страниц. Его основная задача — краткое перечисление видов услуг, а не их описание.

Задача же более подробного их описания решается за счет того, что в Классификаторе ГАТС содержатся ссылки на группы (коды) «Предварительной

¹ Services Sectoral Classification List. World Trade Organization. Note by the Secretariat. MTN.GNS/W/120, 10 July 1991 (http://www.wto.org/english/tratop_e/serv_e/serv_e.htm). Официального перевода данного классификатора на русский язык пока не существует. Неофициальный перевод приводится, в частности, в следующей работе: Данилова Е.В. ВТО: регулирование торговли услугами. — М.: ИКЦ «Академкнига», 2003. С. 87 — 95.

² Крохмалюк А. Российских юристов могут повести по китайскому пути. Сенаторы и адвокаты возмущены тем, что в важнейших документах по вступлению России в ВТО не учтены интересы юридического сообщества // Адвокатская газета. 2007. № 1, март. С. 3.

классификации основных продуктов» (Provisional Central Product Classification), утвержденной Статистической комиссией ООН на ее 25-й сессии в феврале 1989 г.¹ (далее — «СРС»). Сам Классификатор ГАТС, кстати, также составлен на основе «Предварительной классификации основных продуктов».

Соответственно без обращения к Классификатору ГАТС и СРС полноценно понять обязательства любой страны по ГАТС и сам механизм действия ГАТС невозможно. Заметим при этом, что в самом ГАТС нет ни слова о Классификаторе ГАТС или СРС.

Хотя в названии СРС фигурирует понятие «основные продукты», его не следует понимать как включающее в себя только товары: в современной мировой экономике услуги являются именно продуктом, который ничуть не менее значим, чем товары. Именно поэтому СРС охватывает не только товары, но и услуги.

Отметим отдельно, что словосочетание «Предварительная классификация основных продуктов» является используемым в рамках ООН официальным русским переводом понятия «Provisional Central Product Classification». Именно поэтому оно используется и в настоящей работе.

Юридические услуги фигурируют в Классификаторе ГАТС в первом секторе «Деловые услуги» в его первом подсекторе «А. Профессиональные услуги» и стоят в нем на первом месте. Такое первое место подчеркивает, очевидно, ведущее значение юридических услуг среди всех деловых услуг.

Итак, первый сектор «Деловые услуги» включает в себя пять подсекторов, первый из которых «А. Профессиональные услуги» состоит из следующих подсекторов:

- a. Юридические услуги.
- b. Подготовка финансовой отчетности, аудиторские и бухгалтерские услуги.
- c. Услуги в связи с налогообложением.
- d. Архитектурные услуги.
- e. Инженеринговые услуги.
- f. Комплексные инженеринговые услуги.
- g. Услуги по городскому планированию и ландшафтному дизайну.
- h. Медицинские и стоматологические услуги.
- i. Ветеринарные услуги.
- j. Услуги, оказываемые акушерками, медицинскими сестрами, физиотерапевтами и средним медицинским персоналом.

k. Прочие услуги.

К подсектору «a. Юридические услуги» в Классификаторе ГАТС дается ссылка на группу (код) 861, содержащийся в СРС.

Ниже приводится выдержка из СРС применительно к этой группе (коду)².

¹ Предварительная классификация основных продуктов // Статистические документы. Серия М, № 77. Департамент международных экономических и социальных вопросов. Статистическое управление Организации Объединенных Наций. — Нью-Йорк: Организация Объединенных Наций, 1991. 257 с. (документ ST/ESA/STAT/SER.M/77, в продаже под номером R.91.XVII.7). Текст этой классификации на английском языке см.: <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regcst.asp?Cl=9&Lg=1>.

² Предварительная классификация основных продуктов // Статистические документы. Серия М, № 77. Департамент международных экономических и социальных вопросов. Статистическое управление Организации Объединенных Наций. — Нью-Йорк: Организация Объединенных Наций, 1991 (документ ST/ESA/STAT/SER.M/77, в продаже под номером R.91.XVII.7). С. 108.

Тексты, приведенные более мелким шрифтом, являются пояснительными примечаниями и содержатся в вышеуказанном издании отдельно в его части третьей «Пояснительные примечания в отношении услуг, перечисленных в КОП» (С. 202 — 203). Соответственно для удобства читателей автор объединил здесь различные части СРС.

РАЗДЕЛ 86			УСЛУГИ В ОБЛАСТЯХ ПРАВА, СОСТАВЛЕНИЯ СЧЕТОВ, БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА И РЕВИЗИИ; УСЛУГИ В ОБЛАСТИ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ; УСЛУГИ ПО ИССЛЕДОВАНИЮ КОНЪЮНКТУРЫ РЫНКА И ВЫЯВЛЕНИЮ ОБЩЕСТВЕННОГО МНЕНИЯ; УСЛУГИ ПО ВОПРОСАМ УПРАВЛЕНИЯ И КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ УСЛУГИ; УСЛУГИ В ОБЛАСТЯХ АРХИТЕКТУРЫ, В ИНЖЕНЕРНОЙ И ДРУГИХ ТЕХНИЧЕСКИХ ОБЛАСТЯХ
Группа	Класс	Подкласс	Наименование
861			Правовые услуги
	8611		Услуги по юридическим консультациям и представительству в различных областях права
		86111	Услуги по юридическим консультациям и представительству в связи с уголовным правом Юридические консультативные и представительские услуги в процессе судебного разбирательства и услуги по составлению юридической документации, касающейся уголовного права. Как правило, они предназначаются для защиты клиента в судебном органе по делу об уголовном преступлении. Однако они также могут состоять из действий в качестве обвинителя по делу об уголовном преступлении, когда правительственными органами приглашаются практикующие частные юристы за вознаграждение. Сюда включается как защита по рассматриваемому в суде делу, так и юридическая деятельность вне суда. Последнее охватывает исследовательскую и другую работу для подготовки уголовного дела (например, изучение юридической документации, опрос свидетелей, изучение полицейских и других донесений) и выполнение послесудебной деятельности, касающейся уголовного права.
		86119	Услуги по юридическим консультациям и представительству в судебных процедурах в связи с другими областями права Юридические консультативные и представительские услуги в процессе судебного разбирательства и услуги по составлению юридической документации, касающейся других областей права, кроме уголовного права. Представительские услуги состоят в основном из действий либо в качестве обвинителя от имени клиента, либо в качестве защитника клиента от обвинения. Сюда включаются как защита по рассматриваемому в суде делу, так и юридическая деятельность вне суда. Последняя охватывает исследовательскую и другую работу для подготовки дела (например, изучение юридической документации, опрос свидетелей, изучение полицейских и других донесений) и выполнение послесудебной деятельности, касающейся других областей права, кроме уголовного права.
	8612	86120	Услуги по юридическим консультациям и представительству в предусмотренных законом процедурах квазисудебных трибуналов, коллегий и т. п. Юридические консультативные и представительские услуги в процессе судебного разбирательства и услуги по подготовке юридической документации, касающейся предусмотренных законом процедур. В основном они предназначаются для представительства клиента перед судебным органом (например, административным трибуналом). Сюда включаются как защита по делу перед назначенными органами, кроме судебных органов, так и аналогичная юридическая деятельность. Последнее охватывает исследовательскую и другую работу по подготовке несудебных дел (например, изучение юридической документации, опрос свидетелей, изучение донесений) и выполнение послесудебной деятельности.

	8613	86130	Услуги по составлению юридической документации и удостоверению документов Услуги по подготовке, составлению и заверке юридических документов. Эти услуги в основном охватывают предоставление ряда смежных услуг, включая предоставление консультаций и выполнение различных задач, необходимых для составления или заверки документов. Сюда включается составление завещаний, брачных контрактов, коммерческих контрактов, уставов предпринимательских компаний и т. п.
	8619	86190	Прочие услуги по юридическим консультациям и предоставлению информации Консультативные услуги клиентам, связанные с их юридическими правами и обязанностями, и предоставлением информации по юридическим вопросам, не включенные в другие категории. Сюда включаются такие услуги, как услуги по оформлению условного депонирования денежных сумм у третьих лиц на чье-либо имя, услуги по составлению актов распоряжения имуществом.

Следует отметить, что Статистическая комиссия ООН не ограничилась принятием СРС в 1989 г.: в 1997 г. ею была принята уточненная «Классификация основных продуктов. Версия 1.0»¹ (Central Product Classification Version 1.0), заменившая СРС, а в марте 2002 г. еще более совершенный вариант — «Классификация основных продуктов. Версия 1.1»² (Central Product Classification Version 1.1), заменившая версию 1.0. Более того, сегодня уже обсуждается Версия 2.

В двух последних одобренных версиях есть отличия от СРС, в том числе и в отношении юридических услуг: в них эти услуги классифицируются по группе (коду) 821 и их описание также претерпело изменения.

Однако государства в ходе переговоров по вступлению в ВТО в основном используют СРС, а не более поздние версии. Использовала СРС и Россия.

При этом важно также отметить, что в ВТО уже много лет идет дискуссия по поводу совершенствования классификации услуг, причем Классификатор ГАТС многими рассматривается как устаревший и несовершенный.

Кроме того, многие государства подвергают критике СРС как не учитывающую особенности торговли юридическими услугами и предлагают иные подходы к классификации такого рода услуг.

В приведенной выше «Резолюции в поддержку системы терминологии в отношении юридических услуг в целях международных торговых переговоров», принятой МАЮ, и предлагается именно один из такого рода подходов. Следует также отметить, что в ней в том числе отражены предложения, которые уже выдвигались такими членами ВТО, как, например, Австралия, ЕС, Канада, Сингапур, США, Швейцария, Япония³.

¹ Классификация основных продуктов (СРС). Версия 1.0 // Статистические документы. Серия М, № 77. Вер.1.0. Департамент по экономическим и социальным вопросам. Статистический отдел. — Нью-Йорк: Организация Объединенных Наций, 2000 год. 834 с. (документ ST/ESA/STAT/SER.M/77/Ver.1.0, в продаже под номером R.98.XVII.5). Текст этой классификации на английском языке см.: <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regist.asp?Cl=3>.

² Классификация основных продуктов (СРС). Версия 1.1 // Статистические документы. Серия М, № 77. Версия 1.1. Департамент по экономическим и социальным вопросам. Статистический отдел. — Нью-Йорк: Организация Объединенных Наций, 2005 год. 757 с. (документ ST/ESA/STAT/SER.M/77/Ver.1.1, в продаже под номером R.03.XVII.3). Текст этой классификации на английском языке см.: <http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regist.asp?Cl=16&Lg=1>.

³ Communication from Australia. Negotiating Proposal: Legal Services Classification. Supplement. — World Trade Organization. Council for Trade in Services. Special Session. Committee on Specific Commitments. S/CSS/W/67/Suppl.2. S/CSC/W/32. 11 March 2002; Communication from Australia, Canada, Chile, the European Communities, Japan, Korea, New Zealand, Singapore, Switzerland, the separate customs territory of Taiwan, Penghu, Kinmen and Matsu and the United States. Joint Statement on Legal Services — World Trade Organization. Council for Trade in Services. Special Session. Committee on Specific Commitments. TN/S/W/37. S/CSC/W/46. 24 February 2005.

COMMENTARY ON THE RESOLUTION

This Statement was prompted, amongst other things, by the realities of our globalizing world, in which the WTO plays no small role with its goal of liberalizing international trade in goods, services and intellectual property and facilitating the formation of a single global market for such trade.

Importantly, the WTO deal, *inter alia*, with rules for the provision of paid legal services by suppliers in one WTO country to consumers in another (or, to use WTO terminology, trade in services between them). The General Agreement on Trade in Services (GATS), one of the WTO's underlying documents, is applicable to such legal services.

It is worth mentioning that, while GATS was being drafted, there were suggestions that legal services be excluded from the agreement or dealt within a separate GATS annex taking better account of their specific nature. Neither proposal was taken up¹.

The General Agreement on Trade in Services provides that services can be supplied in the following four ways (international trade in services):

(1) from the territory of one WTO member into the territory of any other WTO member (cross-border supply by mail, fax, e-mail, *etc.*);

(2) in the territory of one WTO member to a service consumer of any other WTO member (the consumer having entered the territory to obtain the service);

(3) by a service supplier of one WTO member, through commercial or professional presence in the territory of any other WTO member in order to provide such services there (primarily through a legal entity or branch); and

(4) by a service supplier of one WTO member, through presence of natural persons of a WTO member in the territory of any other WTO member (a service supplier dispatches natural persons to another WTO member to provide services there).

As each country accedes to the WTO it must undertake to allow suppliers from other WTO members to provide various types of services to consumers from and in that country itself (market access commitments) and to treat such suppliers from other WTO members equally with its own national suppliers in the production, distribution, marketing, sale and delivery of services (national treatment commitments).

During the WTO accession process, these commitments are discussed in relation to each of the above four modes of supply. In other words, the limits on access to each service sector and the according of national treatment to service suppliers from other WTO members are set out for each mode. Formally, the State can decide itself which service sectors it is prepared to open to suppliers from other WTO members, the terms of this access, the sectors in which it will treat non-nationals as nationals and excluding factors for national treatment. In reality, however, the State has only limited freedom in these matters because it will have had to come to terms on them in the process of negotiating its accession, finding a balance between its own interests and the interests of the WTO and its members.

These accession negotiations result in a country-specific list of agreed exemptions from most-favored-nation treatment² and separate schedule of specific commitments relating to different types of services and supply modes, setting down terms guaranteeing the agreed level of access for persons from other WTO members to service sectors in that country and the agreed exemptions from national treatment for suppliers of other WTO members. These list and schedule are then deemed to be incorporated into GATS.

¹ GATS. General Agreement on Trade in Services. A Handbook for International Bar Association Member Bars. — International Bar Association, 2002. P. 7 (<http://www.personal.psu.edu/faculty/l/s/lst3/IBA%20GATS%20Handbook%20final.pdf>).

² Most favored nation treatment presupposes that each WTO member should immediately and unconditionally treat the services supplied by persons of any other WTO member, as well as such service suppliers themselves, in a manner at least as favorable as that applicable to similar services or suppliers of any other WTO member.

Another key element of GATS is the commitment by WTO members to enter into successive rounds of negotiations (bilateral, group and multilateral) with a view to achieving a progressively higher level of liberalization in the supply of paid services (Article XIX, ‘Negotiations of Specific Commitments’).

Accordingly, the classification of different types of service is crucial for WTO members: believing that service provision liberalization can be successfully negotiated without proper classification is mere wishful thinking.

We are hardly likely to find a versatile definition of ‘service’ for the purposes of identifying limits on the applicability of GATS that would not be figurative¹ or purely economic², would be legally correct and would suit all WTO members and service providers: the term covers too diverse and varied a range of operations (from cleaning services to spacecraft launching) and the specific nature of many of these means that the word can be construed to imply very different things.

But an all-embracing definition of ‘service’ is not a *sine qua non* for the resolution of practical issues in the regulation of international trade in services or for identifying its parameters. By far more important in tackling these tasks is that there be a list of specific services and a description of them: without these, arguments about which operations fall under which service sector would never end.

This is why GATS drafters have (quite reasonably) preferred to work on lists of specific services, rather than engaging in theoretical disputes about how ‘service’ should be defined.

During the Uruguay Round of multilateral trade negotiations held under the auspices of GATT, the GATT Secretariat drew up a Services Sectoral Classification List³ which is now used by the WTO and its members (hereinafter referred to for convenience as the ‘GATS Classification’, despite being an output of the GATT Secretariat).

The GATS Classification divides all services into the following 12 consecutively numbered sectors:

1. Business services.
2. Communication services.
3. Construction and related engineering services.
4. Distribution services.
5. Educational services.
6. Environmental services.
7. Financial services.
8. Health related and social services (other than those listed under 1.A.h — j).

¹ One can refer, for example, to the following ‘definition published in *The Economist* and broadly quoted in the economic literature: ‘Services are everything you can trade in but can’t drop on your foot’ (Данилова Е.В. ВТО: регулирование торговли услугами. — М.: ИКЦ «Академкнига», 2003. С. 9. [Y. V. Danilova, *The WTO: Regulation of Trade in Services*. — Moscow, Akademkniga publishing and book trading center].

² Adam Smith spoke of work that ‘consists in services which perish generally in the very instant of their performance, and does not fix or realize itself in any vendible commodity, which can replace the value of their wages and maintenance’ (Смит А. Исследование о природе и причинах богатства народов. Том II. — М.—Л.: Государственное социально-экономическое издательство. 1935. С. 221. [Adam Smith, *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, vol. II — Moscow / Leningrad, State Social and Economic Publishers]); a service can also be defined as ‘a change in the condition of a person, or of a good belonging to some economic unit, which is brought about as the result of the activity of some other economic unit, with the prior agreement of the former person or economic unit’ (T.P. Hill, *On goods and services* // *The Review of Income and Wealth*. 1977, No. 4, p. 318 (quoted from Philippe Stauffer, Ruth Meier (*Statistics Switzerland*), National Accounts. What services for what society? How should the services provided by financial intermediaries in a modern society be measured? Agenda item 4. OECD Meeting of National Accounts Experts. Château de la Muette, Paris. 9 — 12 October 2001 // Organisation for Economic Co-operation and Development. Statistics Directorate. STD/NA(2001)13. September 20, 2001, p. 9 (<http://www.oecd.org/dataoecd/33/54/1907103.doc>).

³ Services Sectoral Classification List. World Trade Organization. Note by the Secretariat. MTN.GNS/W/120, 10 July 1991 (http://www.wto.org/english/tratop_e/serv_e/serv_e.htm). There is no official translation of that List into Russian as yet. An unofficial translation can be found in Данилова Е.В. ВТО: регулирование торговли услугами. — М.: ИКЦ «Академкнига», 2003. С. 87 — 95. [Y. V. Danilova, *The WTO: Regulation of Trade in Services*. — Moscow, Akademkniga publishing and book trading center].

9. Tourism and travel related services.
10. Recreational, cultural and sporting services (other than audiovisual services).
11. Transport services.
12. Other services not included elsewhere.

These sectors are divided into sub-sectors that are listed using capital Latin letters in alphabetical order. The sub-sectors themselves are then divided into 155 smaller sub-sectors, denoted by small Latin letters in alphabetical order.

As already noted above, when negotiating WTO accession, each State agrees schedule of its specific commitments relating to various services. That schedule will contain obligations that guarantee (1) the agreed level of access for suppliers of other WTO members to the various service sectors in the State; and (2) the agreed exemptions from national treatment for suppliers of other WTO members while they are operating in the various service sectors.

The GATS Classification is used to facilitate the compilation of these lists and schedules. When negotiating WTO accession, each State may independently decide whether to include a particular service sector on the list or in the schedule. But should existing WTO members disagree, the negotiations will come to nothing and the State will be denied WTO membership.

In its WTO accession negotiations, Russia has already assumed commitments relating to 116 sub-sectors (according to T.V. Sukhareva of the Russian Ministry of Economic Development and Trade, speaking on March 5, 2007 at a meeting of the Expert — Advisory Board on Legal Assistance and Legal Services for Individuals, Enterprises, and Organizations at the Federation Council of Russia's Federal Assembly¹).

The GATS Classification, however, is a short document of just five and a bit pages. Its principal mission is to provide a brief list — not a description — of service types.

The GATS Classification meets the need for a more detailed description of services by referring to groups/codes of the Provisional Central Product Classification approved by the United Nations Statistics Division at its 25th session on February 1989² ('CPC'). The GATS Classification is itself, incidentally, based on the CPC.

One cannot, therefore, get a good idea of a WTO member's commitments pursuant to GATS or the machinery of GATS itself without consulting the GATS Classification and the CPC. Yet GATS itself makes no mention of either.

Even though the CPC's title includes the term 'central products', the latter should not be construed as covering goods alone: services in today's global economy are products on a par with goods — that is why the CPC encompasses both goods and services.

Legal services fall under, and top, the first sub-sector, 'A. Professional Services', of the first sector in the GATS Classification, 'Business Services'. The place they have been assigned in the sub-sector plainly underscores how important legal services are among all business services.

The 'Business Services' sector comprises five sub-sectors, the first of which, 'A. Professional Services', lists the following:

- a. Legal services.
- b. Accounting, auditing and bookkeeping services.
- c. Taxation Services.
- d. Architectural services.
- e. Engineering services.
- f. Integrated engineering services.

¹ *Крохмалюк А.* Российских юристов могут повести по китайскому пути. Сенаторы и адвокаты возмущены тем, что в важнейших документах по вступлению России в ВТО не учтены интересы юридического сообщества // Адвокатская газета [Attorneys Gazette]. 2007. № 1, март. С. 3. [*A. Krokhmal'yuk, Russian Lawyers May Be Led Along the China Path. Senators and Attorneys Outraged That Key Documents on Russia's Accession to the WTO Fail to Take Account of the Legal Profession*].

² Document ST/ESA/STAT/SER.M/77 (<http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regcst.asp?Cl=9&Lg=1>).

- g. Urban planning and landscape and architectural services.
- h. Medical and dental services.
- i. Veterinary services.
- j. Services provided by midwives, nurses, physiotherapists and para-medical personnel.
- k. Other.

In relation to the 'A. Legal Services' sub-sector, the GATS Classification gives a reference to Group/Code 861 of the CPC.

This is what the CPC has to say about the group/code concerned¹.

DIVISION 86			LEGAL, ACCOUNTING, AUDITING AND BOOK-KEEPING SERVICES; TAXATION SERVICES; MARKET RESEARCH AND PUBLIC OPINION POLLING SERVICES; MANAGEMENT AND CONSULTING SERVICES; ARCHITECTURAL, ENGINEERING AND OTHER TECHNICAL SERVICES
Group	Class	Subclass	Title
861			Legal services
	8611		Legal advisory and representation services in the different fields of law
		86111	Legal advisory and representation services concerning criminal law Legal advisory and representation services during the litigation process, and drafting services of legal documentation in relation to criminal law. Generally, this implies the defence of a client in front of a judicial body in a case of criminal offence. However, it can also consist of acting as a prosecutor in a case of criminal offence when private legal practitioners are hired on a fee basis by the government. Included are both the pleading of a case in court and out-of-court legal work. The latter comprises research and other work for the preparation of a criminal case (e.g. researching legal documentation, interviewing witnesses, reviewing police and other reports), and the execution of post-litigation work, in relation to criminal law.
		86119	Legal advisory and representation services in judicial procedures concerning other fields of law Legal advisory and representation services during the litigation process, and drafting services of legal documentation in relation to law other than criminal law. Representation services generally consist of either acting as a prosecutor on behalf of the client, or defending the client from a prosecution. Included are both the pleading of a case in court, and out-of-court legal work. The latter comprises research and other work for the preparation of a case (e.g. researching legal documentation, interviewing witnesses, reviewing police and other reports), and the execution of post-litigation work, in relation to law other than criminal law.
	8612	86120	Legal advisory and representation services in statutory procedures of quasi-judicial tribunals, boards, etc. Legal advisory and representation services during the litigation process, and drafting services of legal documentation in relation to statutory procedures. Generally,

¹ Texts appearing in fine print are explanatory notes.

			this implies the representation of a client in front of a statutory body (e.g. an administrative tribunal). Included are both the pleading of a case in front of authorized bodies other than judicial courts, and the related legal work. The latter comprises research and other work for the preparation of a non-judicial case (e.g. researching legal documentation, interviewing witnesses, reviewing reports), and the execution of post-litigation work.
	8613	86130	Legal documentation and certification services Preparation, drawing up and certification services of legal documents. The services generally comprise the provision of a number of related legal services including the provision of advice and the execution of various tasks necessary for the drawing up or certification of documents. Included are the drawing up of wills, marriage contracts, commercial contracts, business charters, etc.
	8619	86190	Other legal advisory and information services Advisory services to clients related to their legal rights and obligations and providing information on legal matters not elsewhere classified. Services such as escrow services and estate settlement services are included.

The UN Statistics Division did not restrict itself to adopting the CPC in 1989; in 1997, it approved an update, Central Product Classification Version 1.0¹, to replace the CPC, and another update, Central Product Classification Version 1.1², was endorsed in March 2002 as the replacement for Version 1.0. Further, Central Product Classification Version 2 is currently under discussion.

Those two approved versions differ from the CPC: in them, legal services fall under Group/Code 821 and are also described differently.

As they negotiate their accession to the WTO, it is the CPC rather than its later versions that aspiring new members rely upon. Russia has been no exception.

It is important to note that debates have been ongoing within the WTO itself for years over the need for further improvements to the existing breakdown of services, many members finding the GATS Classification out of date and flawed in other ways.

Quite a few nations have also criticized the CPC for failing to take account of the distinctive features of the trade in legal services and have proposed new approaches to their classification.

The above Resolution suggests a possible approach. It also reflects ideas put forward by such WTO members as Australia, the EU, Canada, Singapore, the United States, Switzerland, and Japan³.

¹ Document ST/ESA/STAT/SER.M/77/Ver.1.0 (<http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regest.asp?Cl=3>).

² Document ST/ESA/STAT/SER.M/77/Ver.1.1 (<http://unstats.un.org/unsd/cr/registry/regest.asp?Cl=16&Lg=1>).

³ Communication from Australia. Negotiating Proposal: Legal Services Classification. Supplement. — World Trade Organization. Council for Trade in Services. Special Session. Committee on Specific Commitments. S/CSS/W/67/Suppl.2. S/CSC/W/32. 11 March 2002; Communication from Australia, Canada, Chile, the European Communities, Japan, Korea, New Zealand, Singapore, Switzerland, the separate customs territory of Taiwan, Penghu, Kinmen and Matsu and the United States. Joint Statement on Legal Services — World Trade Organization. Council for Trade in Services. Special Session. Committee on Specific Commitments. TN/S/W/37. S/CSC/W/46. 24 February 2005.

Примечание:

Автор перевода и комментариев к нему адвокат Александр Игоревич Муранов (<http://muranov.ru>).

Впервые документы в переводе на русский язык были опубликованы в книге: ИВА — МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЮРИСТОВ: Резолюции, принципы, стандарты, заявления и иные документы. [сост. и науч. ред.: А. И. Муранов]; Междунар. ассоц. юристов, Европейский форум, Ком. по вопросам управления юридической фирмой, Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» [и др.]. — М.: Юридический бизнес, 2008. 263 с.; 21 см. ISBN 978-5-903604-06-7.

В настоящее время книга размещена в свободном доступе после регистрации на сайте: <https://naukaprava.ru/read/?id=8531> .

Переведенный документ также в составе подборки размещен на сайте: <https://apra01.ru/mezhdunarodnye-pravovye-akty/dokumenty-mezhdunarodnoj-associacii-yuristov.html>

Более подробную информацию о деятельности Международной ассоциации юристов можно получить на сайтах www.ibanet.org и www.i-b-a.ru.

Материал используется в информационных, научных, учебных и культурных целях.